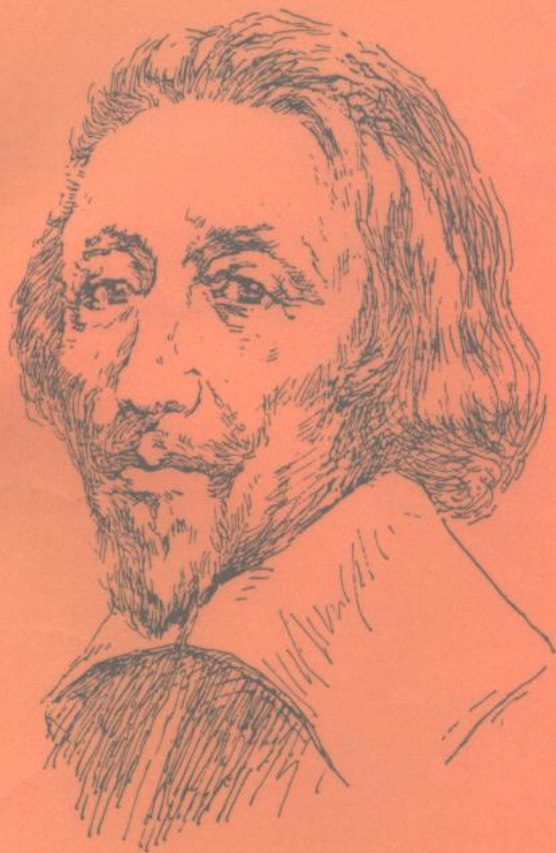




黎塞留传

上册

黎 塞 留 传

上 册

〔法〕米歇尔·卡尔莫纳 著

曹松豪 唐伯新 译

管震湖 校

商 务 印 书 馆

1996年·北京

黎 塞 留 传

下 册

〔法〕米歇尔·卡尔莫纳 著

曹松豪 唐伯新 译

管震湖 校

商 务 印 书 馆

1996年·北京

Michel Carmona

RICHELIEU

Librairie Arthème Fayard, 1983

据法国法亚尔出版社1983年版译出

LISEILIU ZHUAN

黎塞留传

(全两册)

〔法〕米歇尔·卡尔莫纳 著

曹松豪 唐伯新 译

管震潮 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01636-3/K · 381

1990年12月第1版

开本 850×1168 1/32

1990年12月北京第1次印刷

字数 661千

印数 1,000册

印张 28 1/2

定价: 40.70元

译者的话

阿尔芒-让·迪普莱西·德·黎塞留(1585—1642),枢机主教,路易十三的首相,是法国历史上著名的国务活动家之一。1624年至1642年期间,黎塞留以非凡的政治才能襄助路易十三执政,文治武功,均有建树。对内削弱王公贵族势力,粉碎新教徒的叛乱,改革财政,发展经济,创建法兰西学院;对外向哈布斯堡王朝开战,奠定对当时欧洲霸主西班牙的胜局,为重建法国立下了丰功伟绩。总之,他对恢复国王在王国中的权威和加强中央集权的君主制,对法国在欧洲的崛起,发挥了重大的历史作用。

近三个半世纪以来,法国史学界对黎塞留的生平、思想、功过和影响进行了全面而深入的研究,出版了数百种专著,真可谓经久不衰,硕果累累。法国法亚尔出版社于1983年出版的米歇尔·卡尔莫纳所著的《黎塞留传——雄心勃勃和执掌大权》便是其中的代表作之一。卡尔莫纳毕业于巴黎高等师范大学,现任历史教员,是中世纪法国史专家,还著有《玛丽·德·美第奇传》等。他撰写的黎塞留传作为法国史学界研究黎塞留的最新成果,史料翔实,脉络清晰,以

黎塞留的一生为主线，以路易十三及其母后玛丽·德·美第奇的活动为副线，多方面地揭示了黎塞留及当时法国社会风貌，不失为一部颇有历史广度和深度的引人入胜的传记。相信此书的翻译出版将填补我国对法国史研究方面存在的有关黎塞留史料的空白，并对研究十七世纪的法国史具有一定的参考价值。

《黎塞留传》全书分“雄心勃勃”和“执掌大权”上、下两卷。导言、第一卷(第一章至第十三章)为曹松豪译，第二卷(第十四章至第二十五章)、大事年表为唐伯新译。因水平有限，译文中不免有些不妥或错误之处，敬请专家、读者批评指正。

中译稿在发排前又经北京第二外国语学院管震湖教授校订，谨致谢意。

1989年4月28日于北京

目 录

原出版者的话	1
导言	3

上卷 雄心勃勃

第一章 童年时代	9
----------------	---

身世之秘——父亲的影子——王储正统派同两个亨利——
亨利三世驾崩。法国国王兼纳伐尔国王亨利四世万岁——
跟随寡人的白羽盔前进！——巴黎之围和老黎塞留之死
——黎塞留家的女眷——故土普瓦图——一个幼童的故事
——阿马托尔舅舅和纳伐尔中学——布吕维内尔马术学校
——黎塞留一家和吕松主教区——“为了教会的利益和保
持我们姓氏的光荣”——1606年，索尔邦大学升起了一颗明
星——超天才拜谒教皇

第二章 法兰西的青年时代	41
--------------------	----

“伟大世纪”的曙光——西班牙始终是心腹之患——和平终
于实现——有待重建的法兰西——整顿财政——农牧业
——森林——外贸——桥梁、道路和运河——亨利四世在
位期间完成的重大工程

第三章 国王	72
--------------	----

“我们的亨利”——国王体制——国王的权力——政府组织
机构——国王的僚属——派系林立——宫廷

第四章 吕松主教大人97

封斋布道的光荣——势力强大的法国神职人员——重新征服人的灵魂——一位宫廷主教——再见了，巴黎……吕松，您好！——贵族和法国污秽最多的主教区——脚踏实地工作——在吕松布道——苦难深重的吕松地区——中西部地区的抗税风潮——几座繁荣的孤岛——吕松主教和收税官——卓有成效的关系网——捉襟见肘——身体欠佳方显健康之可贵

第五章 1610年 129

巴黎属于我们俩！——政治气氛变幻莫测——老色鬼的最后一桩风流韵事——反对哈布斯堡家族的大联盟——克莱弗和儒利埃公国的继承权问题——战争真的迫在眉睫吗？——亨利四世命在旦夕——黎塞留竞选惨遭失败——1610年5月14日，亨利四世遇刺身亡——玛丽·德·美第奇被宣布为摄政王太后——吕松主教的效忠信——贪婪的显贵——新星孔契尼——吕松主教大人北上巴黎

第六章 大演习 156

远征儒利埃——絮利离职——约瑟夫神父——通过丰特弗罗尔修道院的宗教改革初建友谊——第一次报警。吕松主教初露头角——同西班牙联姻已成定局——1612年底的动乱。吕松主教大人继续高升——曼图亚公国的王位继承和战争(1613年)——祸起萧墙——内韦尔公爵的叛乱和1614年5月15日《圣默纳乌尔德条约》——孔岱发难。国王御驾亲征南特——路易十三成年。玛丽·德·美第奇1614年10月2日任御前会议首脑——召开全国三级会议，以及会议如何取得选举胜利——黎塞留代表为王太后效忠

第七章 全国三级会议和国家财政的混乱状况 193

全国三级会议开幕——王太后——大会开始工作——特兰

托会议的教令问题——王国的财政——财政收入——财政支出——收支难于平衡——官职的鬻卖和继承——取消官职税……——取消王公贵族的年俸

第八章 国王在其王国内就是皇帝 225

第三等级陈情表的首要条款——会议结束——全国三级会议闭幕——会后情况——又是孔岱发难！——巴士底堡国库——起驾波尔多！——旅途中——交换公主——喜结良缘

第九章 动乱岁月 262

国王受挫——卢敦会议——黎塞留是可疑分子吗？——1616年5月3日至8日签署《卢敦条约》——苟安堪虑——孔契尼东山再起——吕松主教的首次使命——孔契尼的去留问题——“国王不勤政”——孔岱亲王谋反——显贵人物头脑发昏——逮捕孔岱亲王

第十章 孔契尼的内阁大臣 291

悬而未决的和平问题——唯独德·内韦尔公爵力排众议——黎塞留出任大臣！——战争风云——外交战——速战速决——黎塞留出征——行动哲学——外交政策原则——蒙费拉再起风波——遣使新教国家——威尼斯粗暴无礼

第十一章 爬得愈高，摔得愈重 324

孔契尼态度嚣张——小型御前会议——暗杀孔契尼——“哼，吕松主教，朕现已挣脱了你的桎梏。”——疯狂的场面——王太后同国王的离别——布卢瓦——吕松主教出逃——黎塞留遭到软禁——遭贬的王太后诡计多端——约瑟夫神父的十字军远征——黎塞留投入论战

第十二章 堕入深渊 361

吕伊纳的成就——加利加伊被处死刑，她的死使人大发横

财——布卢瓦风波和巴尔班事件——黎塞留被流放到阿维
尼翁——加紧钳制——吕松主教幻想破灭——王太后诡计
多端——一个精心策划的阴谋——玛丽·德·美第奇逃出
布卢瓦——天假其便，黎塞留从流放地被召回

第十三章 黎塞留违心造反 388

战前准备——黎塞留在昂古莱姆——《昂古莱姆条约》未带
来巩固和平——库济耶尔城堡会晤，和解失败——吕伊纳
干的蠢事——一股反叛之风——第二次母子战争——莫明
其妙的蓬德塞之战——《昂热条约》

下卷 执掌大权

第十四章 指日高升 421

韬晦之计——吕伊纳是平庸之辈吗？——贝亚恩事件——
从圣让-昂热利到蒙托邦——波希米亚事件——白山大捷
——瓦尔特利纳事件——黎塞留和吕伊纳——一场抨击吕
伊纳的运动——缓步走向掌权——黎塞留荣升为红衣主教
——陛下，向瓦尔特利纳前进！

第十五章 终于当朝主政 461

朝外待诏——可怜的路易十三——德·拉·维厄维尔内阁
——进退维谷——黎塞留成为大臣：正确的选择——争夺
首席地位——黎塞留勤勉工作——德·拉·维厄维尔遭贬
——黎塞留独掌航船

第十六章 大权在握 491

解决瓦尔特利纳事件——新教徒骚乱(1625-1626年)——
德·舍夫罗兹夫人报仇雪恨——白金汉公爵——加斯东应
否婚配？——夏莱侯爵——南特。加斯东亲王结婚。夏莱
侯爵被处死——阴谋案的尾声——三头政治——显贵议会
——制止决斗！布特维尔和夏佩尔事件

第十七章 拉罗舍尔 526

又是白金汉在操纵，阿尔比翁背信弃义——雷岛的攻防战——围攻拉罗舍尔——英国人卷土重来，白金汉遇刺身亡——拉罗舍尔城奄奄待毙——拉罗舍尔城陷落——大辩论——誓死保卫卡萨尔和1629年1月13日《奏折》

第十八章 危机 555

占领絮兹城——路易十三进行的最后一次宗教战争和赦免阿莱斯城——黎塞留同玛丽·德·美第奇绝交——“必须排除任何松劲想法！”——祸不单行——路易十三奄奄一息——和平！和平！——“众愚日”——王族癫狂——贡比涅事件——如何处置王太后？——玛丽·德·美第奇潜逃——民族主义的兴起

第十九章 隐蔽的战争 596

玛丽·德·美第奇与黎塞留在欧洲面前决斗——论战——准备进犯——德意志的形势——瑞典大动干戈——色当和凡尔登之役——洛林公爵查理四世危险地玩弄权术——加斯东顽固不化，亨利·德·蒙莫朗西公爵叛乱——德·马里亚克元帅伏法——加斯东·德·奥尔良在朗格多克地区征战，以及1632年9月1日卡斯戴尔诺达里战役——《贝齐埃尔条约》和处死蒙莫朗西公爵——古斯塔夫-阿道夫与瓦伦斯坦一决雌雄——古斯塔夫-阿道夫阵亡，加斯东·德·奥尔良再赴布鲁塞尔——谈判和尔虞我诈——瓦伦斯坦遇害身亡（1634年2月25日），内德林根大败亏输（1634年9月5—6日）——占领洛林和加斯东返法

第二十章 公开的战争 638

战争不可避免——法、西战争的重要意义——最高级的对弈：奥利瓦雷斯出战黎塞留——国王和红衣主教为开战寻找理由——走向决裂——黎塞留拖延时日——向西班牙宣

战，1635年5月19日兵戎相见——1635年西属荷兰战况令人失望——在德意志和洛林又遭挫折——在意大利一无成就：仅瓦尔特利纳仍然固守——1636年战况，西班牙入侵——祖国在危急中——围攻并收复科尔比——举国遭殃——民不聊生——暴乱此起彼伏，“鱼钩党人”造反——1636年9月至12月雷根斯堡会议：德皇达至顶峰

第二十一章 如履薄冰 678

鱼钩党人再起——公开谈判与幕后交易——1637年战火未熄——奥地利的安娜的阴谋活动——国王的风流韵事：绝代佳人奥特芙尔——路易丝-昂热丽克·德·拉菲耶特——12月5日房祿之夜——路易十三的心愿和科森神父的阴谋活动——黎塞留同国王全面失和——科森神父的阴谋活动——红衣主教不可一世

第二十二章 伟大的转折 708

莱茵费尔登大捷——外交家大显身手——1638年的军事行动——丰塔拉比城下惨败——勒加特莱失而复得——“约瑟夫神父，约瑟夫神父，布里萨希城归我们了！”——1638年，转折之年——1639年战役。在意大利困难重重——德意志战况令人满意——西班牙海军在多佛尔全军覆没——赫斯丁城和萨尔斯城失陷；思安-马尔——1639年计划改革财政——赤脚汉起义——一筹莫展——残酷镇压，以儆效尤——财神爷专政——只要后方能坚持下来！

第二十三章 拖垮法国！ 737

法国对西班牙的优势——1640年战役——西班牙四分五裂，加泰罗尼亚率先反叛——葡萄牙省起而效尤——费迪南三世屡遭挫折——苏瓦松伯爵的阴谋活动——宠臣思安-马尔飞黄腾达——德·奥特芙尔小姐遭贬出宫——争闹失和，伤害自尊心——思安-马尔反对黎塞留

第二十四章 最后的战斗 765

“太子非常讨厌寡人”——布永与思安-马尔狼狽为奸——
同西班牙缔约——能否暗杀黎塞留？——佩皮尼昂——最
后五分钟——“上帝及时揭露阴谋，保佑国王”——里昂伏
法——红衣主教官报私仇——“除公敌之外，余从无私敌”

尾声 791

第二十五章 去世后的黎塞留 795

黎塞留逝世后新时期的开端——红衣主教的遗嘱——风雨
飘摇中的黎塞留遗族——众说纷纭，莫衷一是——黎塞留
的功过是非——对法兰西的影响——黎塞留对欧洲的影响
——红衣主教脱萨拉班德舞

附录 大事年表 825

参考书目 839

人名译名对照表 865

地名译名对照表 885

原出版者的话

对黎塞留向无定论，每隔十年八载就有新说。这位红衣主教令法国人和欧洲着迷。他究竟是现代世界的助产士，抑或是双手沾满鲜血的刽子手，还是法国专制政体和中央集权的奠基人？近来关于黎塞留的研究和论著层出不穷。随着过去许多不为人知的文件资料的陆续发表，现在有可能并有必要对黎塞留加以重新认识。

米歇尔·卡尔莫纳奉献于我们的两部著作就有助于此。

其一：《黎塞留传——雄心勃勃和执掌大权》。该书通过红衣主教几度兴衰，历述了他的生平和事业。他是一位在逆境中以钢铁般意志塑造成的复杂人物。他在个人命运乖戾、法国人变化无常（即封建思想依然盛行）的状况下，因坚忍不拔和务实精神取得了成功。

其二：《黎塞留治下的法兰西》。书中论述红衣主教及其时代的关系，红衣主教及其国家的关系。当时法国是一个意识到自己存在的民族，一个孕育中的社会。该书谈到了黎塞留如何利用间谍，谈到黎塞留的风流韵事、渴望致富、

骄傲自大、酷爱戏剧。该书还涉及他同国王和王后的暧昧关系以及创建法兰西学院等。

上述两部著作各有侧重，交映成辉，从诸多方面显示了以非凡人物红衣主教黎塞留为标志的整整一个时代。

导 言

现在请小提琴开始演奏。奏萨拉班德舞曲。一，二，三。施礼！一，二——三。跳跃！小提琴拉得如癫似狂，跳舞的这个男子也跳得如醉如痴。他跳得潇洒自如。他鞋上缀有响铃，身穿绿色丑角肥裤，手里摇动着响板。他对面坐着一位贵妇。正是为了她，他才手舞足蹈。这位贵妇是法国王后、路易十三之妻奥地利的安娜。这位男子名叫阿尔芒-让·迪普莱西·德·黎塞留。红衣主教大人竟然跳起萨拉班德舞！按当时教诲师和卫道士的说法，萨拉班德舞猥亵淫荡，是巫师术士和遭天谴的人才跳的舞蹈。黎塞留翩翩起舞，是为了取悦王后，勾引王后，因为他深信，这样做也许会换来王后的青睐。

多么惊人的黎塞留啊！这位身兼法兰西国王首相的红衣主教时常郁郁寡欢，心情错综复杂，养成了一种不合常情和隐而不露的性格。但爱情和幻想同易怒冲动交织在一起，形成了这位被正史誉为显赫人物性格的奇特的另一面。尽管此公对法国和欧洲来说确实举足轻重，尽管这位谋略大师工于心计，有远见卓识，但

他仍然是一个常人，自有普通男人的欲望和弱点。他对美女容易动情，他追求荣华富贵，讲排场，酷爱钱财，渴望文坛荣耀，无日不搞点恶作剧来戏弄自己的手下。因此，他虽身披罗马教廷的紫红教袍，肩负执掌强大王国朝纲的重任，但却呈现出这样一种反差强烈的形象：既有明亮的光环，也有神秘的阴影。

黎塞留是时代的产儿，即十七世纪初叶——所谓“英雄和圣贤辈出时代”的产物。这个时代在宗教战争的隆隆炮火和无情的战争狂热中诞生，但又通过《熙德》^①、《女才子》^②和历次农民暴动，孕育了古典时代和专制政体的胜利。称这个时代为巴洛克时代或前古典时代，都无关紧要，这些名称都没有真正反映出当时的国情，即一个勤勤恳恳、灾难深重、坚忍不拔、敢于抗争的法国，已意识到必须形成一个后世所谓的“民族”。在这样一个法国，到处盛行宗教修行、政治阴谋和火枪手们的械斗。正如黎塞留自我要求的那样。他首先是一个优秀的法国人，于是，他发现爱国主义是个“碉堡”（这是我们今天竞选运动问题专家的术语），是通向权力的必由之路。

黎塞留是个神奇的政治人物，他那坚强如钢的精神迫使人们无法不崇敬，他是那些随着岁月的远逝，仍对时代产生影响，并且引起子孙后代共同怀念的怪杰之一。因此，对其或爱或憎又有什么意义呢？

黎塞留离开我们已有三个多世纪之久，但他至今还是某种象征。在1789年大革命时期，他的尸体被挖出陵墓；1968年5月^③，

① 法国剧作家高乃依（1606—1684年）于1636年所创作的古典主义悲喜剧。

——译者

② 法国喜剧作家、戏剧活动家莫里哀（1622—1673年）创作的一出散文体喜剧。

——译者

③ 指1968年5月在巴黎爆发的大学生运动，又称“五月风暴”。——译者